

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 27. August 1859. **N^o 29.**

SAMEDI, 27 août 1859.

Königl. Großherzoglicher Beschluß vom 18. August 1859, durch welchen das provisorische Reglement über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen genehmigt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 12 des Bedingungsbestes, welches dem Gesetz vom 25. November 1855, wodurch die Uebereinkünfte in Betreff der Eisenbahnen des Großherzogthums genehmigt worden, angefügt ist;

Nach Einsicht der Anträge der Königlich-Großherzoglichen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte angefügten Conseils-Berathung der Regierung;

In Betracht der obwaltenden Dringlichkeit;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Das gegenwärtigem Beschluß angefügte provisorische Reglement, welches die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen zum Gegenstande hat, soll vom Tage seiner Veröffentlichung ab in Kraft treten.

Arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, approuvant le règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 12 du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855, portant approbation de conventions pour les lignes de chemins de fer du Grand-Duché;

Vu les propositions de la Société Royale Grand-Ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Attendu qu'il y a urgence;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le règlement provisoire annexé au présent arrêté et ayant pour objet la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, sera observé à dater de sa publication.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher sammt dem Reglement ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 18. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentl. Bauten beauftragt,

Simons.

Durch den Prinzen.
Der Secretär,
G. d'Olmar t.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera, avec le règlement, inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 18 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le secrétaire,
d'OLMART.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics,

SIMONS.

Provisorisches Verwaltungs-Reglement,
die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisen-
bahnen betreffend.

RÈGLEMENT PROVISOIRE
D'ADMINISTRATION PUBLIQUE
sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Titel I.

Controle und Ueberwachung des Betriebes.

Art. 1.

Die Controle und Ueberwachung der Eisenbahnen stehen unter der Autorität der Regierung.

Diese Controle und Ueberwachung wird, in Gemäßheit der Geseze und Beschlüsse, durch den Regierungs-Commissär, die Ingenieure der Bauverwaltung und alle übrigen durch jene Geseze und Beschlüsse bezeichneten Beamten und Agenten gehandhabt.

Titel II.

**Verbindlichkeiten der Concessionar-
Gesellschaft.**

Erster Abschnitt.

**Stationen und Fahrraum der Eisen-
bahnen.**

Art. 2.

Einfahrt, Aufenthalt und Circulation aller zum Personen- oder Güter-Transport bestimmten öffentlichen und Privat-Fuhrwerke in den Hofräumen der Eisenbahn-Stationen, so wie alle zur Hand-

TITRE I.

**Du contrôle et de la surveillance de
l'exploitation.**

Art. 1.

Le contrôle et la surveillance des chemins de fer sont placés sous l'autorité du Gouvernement.

Ce contrôle et cette surveillance sont exercés, conformément aux lois et arrêtés, par le commissaire du Gouvernement, par les ingénieurs de l'administration des travaux publics et par tous les autres fonctionnaires et agents que ces lois et arrêtés auront désignés.

TITRE II.

**Obligations de la société concession-
naire.**

SECTION PREMIERE.

Des stations et de la voie des chemins de fer.

Art. 2.

L'entrée, le stationnement et la circulation des voitures publiques ou particulières destinés soit au transport des personnes, soit au transport des marchandises, dans les cours dépendant des stations

habung der Polizei in diesen Höfen erforderlichen Maßregeln werden, auf Antrag der Gesellschaft, durch Beschlüsse der Regierung getroffen.

Art. .

Die Gesellschaft trifft die nöthigen Maßregeln zur Sicherung:

des baulichen Zustandes der Bahn und aller dahin gehörigen Constructionen;

der Bewachung und des Dienstes der Barrieren von Uebergängen in gleicher Ebene;

der Ueberwachung und Stellung der Weichen zum Wechseln und Kreuzen der Geleise, so wie der Aufsicht über die Tag- und Nacht-Signale;

der Beleuchtung der Stationen, Hofräume und Uebergänge in gleicher Ebene, in Betreff welcher die Verwaltung diese Maßregel für nöthig erachten wird.

Zu diesem Zwecke werden an allen benötigten Punkten bei Tag und Nacht Wächter, Aufseher und Weichensteller in hinreichender Zahl zur Sicherheit des Betriebes vorhanden sein.

Zweiter Abschnitt.

Betriebsmaterial.

Art. 4.

Locomotiven können nur in Folge einer Ermächtigung von Seiten der Verwaltung, und nachdem sie alle durch die bestehenden Reglemente vorgeschriebenen Proben überstanden haben, zur dienstlichen Verwendung zugelassen werden.

Sie müssen mit den zur Verbütung von Feuerbränden bestimmten Vorkehrungen versehen sein.

Wenn in Folge von Schadhastigkeit oder aus jedem andern Grunde der Gebrauch einer Maschine untersagt worden ist, so darf dieselbe Maschine nur in Folge einer neuen Ermächtigung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

des chemins de fer, et toutes les autres mesures à prendre pour assurer la police de ces cours, sont réglés par des arrêtés du Gouvernement, rendus sur la proposition de la Compagnie.

Art. 3.

La Compagnie prend les mesures nécessaires pour assurer :

Le bon état d'entretien du chemin de fer et de tous les ouvrages qui en dépendent ;

La garde et le service des barrières des passages à niveau ;

La surveillance et la manœuvre des aiguilles, des changements et croisements de voie, ainsi que des signaux de jour et de nuit ;

L'éclairage des gares, cours et passages à niveau pour lesquels l'administration jugera cette mesure nécessaire.

Il est placé à cet effet, partout où il en est besoin, des gardes, des surveillants de jour et de nuit et des aiguilleurs en nombre suffisant pour assurer la sécurité de l'exploitation.

SECTION II.

Du matériel employé à l'exploitation.

Art. 4.

Les machines locomotives ne peuvent être mises en service qu'en vertu d'une autorisation de l'administration et après avoir été soumises à toutes les épreuves prescrites par les règlements en vigueur.

Elles doivent être pourvues d'appareils destinés à prévenir les dangers d'incendie.

Lorsque, par suite de détérioration ou pour toute autre cause, l'interdiction d'une machine a été prononcée, cette machine ne peut être remise en service qu'en vertu d'une nouvelle autorisation.

Art. 5.

Ueber alle Locomotiven werden Dienst-Etats gehalten. Diese Etats werden in stets aufliegende Register eingetragen und geben, für jede Locomotive, das Datum ihres Dienstantrittes, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Reparaturen und Umänderungen und die Erneuerung ihrer einzelnen Theile an.

Es werden überdies besondere Register über die Achsen der Locomotiven und Tender geführt.

Diese Register erwähnen zur Seite der Ordnungs-Nummer jeder Achse: die Herkunft derselben, das Datum ihres Dienstantrittes, die etwa überstandene Probe, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Vorfälle und Reparaturen.

Zu diesem Zwecke trägt jede Achse den Stempel ihrer Ordnungs-Nummer.

Die in vorstehenden §§. erwähnten Register müssen den Ingenieuren und den unter ihrem Befehl mit der Aufsicht des Materials und des Betriebes beauftragten Agenten jederzeit auf Verlangen vorgezeigt werden.

Art. 6.

Kein zum Personen-Transport bestimmter Wagen darf ohne Ermächtigung von Seiten der Regierung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

Diese Ermächtigung wird ertheilt, nachdem in den von der Regierung vorgeschriebenen Formen constatirt worden ist, daß der Wagen den erforderlichen Stärke- und Bequemlichkeits-Bedingungen genügt, und daß derselbe mit allem zur Sicherheit der Passagiere Erforderlichen versehen ist.

Jeder Wagen muß im Innern die sichtbare Angabe der Zahl der Plätze enthalten.

Der jedem Passagiere zuständige Sitzraum muß wenigstens 45 Centimeter Breite, 65 Centimeter Tiefe und 1 Meter 45 Centimeter Höhe betragen.

Art. 5.

Des états de service sont tenus pour toutes les locomotives; ces états sont inscrits sur des registres constamment à jour, indiquant à l'article de chaque locomotive la date de sa mise en service, le travail qu'elle a accompli, les réparations ou modifications qu'elle a reçues, et le renouvellement de ses diverses pièces.

Des registres spéciaux sont en outre tenus pour les essieux de locomotives et de tenders.

Sur ces registres, à côté du numéro d'ordre de chaque essieu, sont inscrits: sa provenance, la date de sa mise en service, l'épreuve qu'il peut avoir subie, son travail, ses accidents et ses réparations.

A cet effet, le numéro d'ordre est poinçonné sur chaque essieu.

Les registres mentionnés aux deux paragraphes ci-dessus doivent être représentés, à toute réquisition, aux ingénieurs et agents chargés sous leurs ordres de la surveillance du matériel et de l'exploitation.

Art. 6.

Aucune voiture destinée au transport des voyageurs n'est mise en service sans une autorisation de l'administration.

Cette autorisation est donnée après qu'il a été constaté dans les formes prescrites par le Gouvernement que la voiture satisfait aux conditions de solidité et de commodité désirables, et qu'elle est pourvue de tout ce qui est nécessaire à la sûreté des voyageurs.

Chaque voiture doit porter dans l'intérieur l'indication apparente du nombre des places.

Les dimensions de la place affectée à chaque voyageur doivent être d'au moins 45 centimètres en largeur, 65 centimètres en profondeur et 1 mètre 45 centimètres en hauteur.

Art. 7.

Die Locomotiven, Tender und Wagen jeder Art müssen bezeichnet sein :

- 1° Mit dem Namen oder den Anfangsbuchstaben der Eisenbahn, zu welcher sie gehören;
- 2° Mit einer Ordnungs-Nummer;
- 3° Mit einer Classen-Nummer für die Personenwagen.

Diese Angaben müssen in sichtlicher Weise auf dem Kasten der Personenwagen und an der Seite des Gefässes der übrigen Wagen angebracht sein.

Die Ordnungs-Nummer jeder Locomotive wird auf eine gestempelte, an den Kessel befestigte Platte eingegraben.

Art. 8.

Die Locomotiven, Tender und Wagen jeder Art, so wie das gesammte Betriebsmaterial muß beständig in gutem Zustande erhalten werden.

Dritter Abschnitt.

Zusammensetzung der Züge.

Art. 9.

Es ist untersagt an einen Personenzug mehr als zwei geheizte Locomotiven zu spannen.

Der Maschinist der an der Spitze befindlichen Locomotive muß immer den Gang des Zuges regeln.

In jedem Personenzuge muß sich vorne, hinter dem Tender, ein nicht mit Passagieren besetzter Wagen befinden.

Art. 10.

Auf Antrag der Gesellschaft bestimmt die Regierung für die verschiedenen Punkte der Bahnlinie und je nach der Jahreszeit die Sicherheitsbedingungen, welchen sich die Personen- und Güterzüge und überhaupt die Züge jeder Art unterwerfen müssen, namentlich aber :

Art. 7.

Les locomotives, tenders et voitures de toute espèce doivent porter :

- 1° Le nom ou les initiales du chemin de fer auquel ils appartiennent;
- 2° Un numéro d'ordre;
- 3° Le numéro de la classe pour les voitures à voyageurs.

Ces indications sont placées d'une manière apparente sur la caisse pour les voitures à voyageurs, et sur les côtés des chassis pour les autres voitures.

Le numéro d'ordre de chaque locomotive est gravé sur une plaque fixée à la chaudière et poinçonnée.

Art. 8.

Les machines locomotives, tenders et voitures de toute espèce et tout le matériel de l'exploitation doivent être constamment maintenus en bon état.

SECTION III.

De la composition des trains.

Art. 9.

Il est interdit d'atteler à un train de voyageurs plus de deux locomotives en feu.

Le mécanicien de la machine placée en tête doit toujours régler la marche du train.

Il doit y avoir dans tout convoi de voyageurs, en tête du train, à la suite du tender, une voiture ne portant pas de voyageurs.

Art. 10.

Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Compagnie, pour les divers points de la ligne, et suivant les saisons, les conditions de sécurité auxquelles les trains de voyageurs, de marchandises et autres trains de toute nature doivent être assujettis et notamment :

Das Maximum der Wagen, deren Zahl für die Personenzüge, ohne eine specielle Ermächtigung der Regierung, 24 nie übersteigen darf;

Die Zahl und die Schwere der mit Bremsen versehenen Wagen; die Zahl der sie führenden Bremsen und die durch sie im Zuge einzunehmende Stelle.

Jedenfalls muß einer der Wagen im hintersten Ränstel des Zuges mit Bremsen und einem Bremsen versehen sein.

Jeder Zugführer und jeder eine einzelne Locomotive führende Machinist muß über die erforderlichen Mittel verfügen, um im Fall der Noth die durch das Reglement vorgeschriebenen Signale machen zu können.

Art. 11.

Jeder fahrplanmäßige Personenzug muß aus einer genügenden, jedoch die durch Art. 10 gezeigte Grenze nicht überschreitenden Anzahl Wagen jeder Classe, zum Behuf der in den verschiedenen Bahnhöfen sich darstellenden Passagiere, zusammengesetzt sein.

Es kann die Gesellschaft jedoch Seitens der höheren Verwaltung ermächtigt werden, auch solche Züge zu bilden, welche nur aus Wagen der 1ten, oder der 1ten und 2ten Classe bestehen.

Art. 12.

Die Locomotiven werden an die Spitze der Züge gestellt.

Von dieser Bestimmung kann nur für die in der Nähe der Stationen auszuführenden Bewegungen oder im Falle der Hülfsleistung abgegangen werden.

In diesen besonderen Fällen darf die Fahrgeschwindigkeit 25 Kilometer in der Stunde nicht überschreiten.

Art. 13.

Ohne Ermächtigung Seitens der Regierung ist

Le nombre maximum des véhicules, sans que ce nombre puisse, à moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement, excéder 24 pour les trains de voyageurs;

Le nombre et le poids des wagons à frein; le nombre des conducteurs chargés de les manœuvrer; la place qu'ils doivent occuper dans le train.

Dans tous les cas, l'une des voitures composant le dernier cinquième du train, est toujours pourvue d'un frein et d'un garde-frein.

Tout conducteur chef de train ou mécanicien conduisant une machine isolée doit être muni des moyens nécessaires pour faire, en cas de besoin, les signaux prescrits par les règlements.

Art. 11.

Tout convoi régulier de voyageurs doit contenir en quantité suffisante, et dans la limite portée à l'art. 10, les voitures de toute classe destinées aux personnes qui se présenteront dans les stations des chemins de fer.

Toutefois, avec l'autorisation de l'administration supérieure, la Compagnie aura la faculté de faire des trains composés exclusivement de voitures de 1^{re} classe, ou de voitures de 1^{re} et de 2^e classe.

Art. 12.

Les locomotives sont placées en tête des trains.

Il ne peut être dérogé à cette disposition que pour les manœuvres à effectuer dans le voisinage des stations ou pour le cas de secours.

Dans ces cas spéciaux, la vitesse ne devra pas dépasser 25 kilomètres à l'heure.

Art. 13.

Il est défendu d'admettre, sans l'autorisation de

es nicht gestattet explosible oder feuergefährliche Stoffe in einen Personenzug aufzunehmen.

Art. 14.

Die zu einem Personenzug gehörigen Wagen müssen in solcher Weise mit einander verbunden sein, daß sich die Federbuffer dieser Wagen stets berühren.

In Züge, welche Passagierwagen enthalten, dürfen keine auf gußeisernen Rädern fahrende Locomotiven, Tender oder Wagen irgend welcher Art aufgenommen werden.

Jedoch kann die Regierung ausnahmsweise den Gebrauch von gußeisernen Rädern mit eisernen Reifen in den gemischten Personen- und Güterzügen, welche mit einer Geschwindigkeit von höchstens 25 Kilometer in der Stunde fahren, gestatten.

Art. 15.

Die Züge werden bei Nacht von außen erleuchtet.

Die Personenzüge werden bei Nacht im Innern erleuchtet; bei Tage werden sie es während der Durchfahrung der von der Verwaltung bezeichneten Tunnel.

Art. 16.

Zwischen dem Zugführer und dem Maschinisten werden Communicationsmittel angebracht sein, um bei Unfällen das Alarm-Zeichen geben zu können; dies in einer, nach Anhörung der Gesellschaft, durch die Regierung vorzuschreibenden Weise.

Vierter Abschnitt.

Abfahrt, Circulation und Ankunft der Züge.

Art. 17.

Auf Antrag der Gesellschaft bestimmt die Re-

Gouvernement, dans les convois qui portent des voyageurs, aucune matière pouvant donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

Art. 14.

Les voitures entrant dans la composition des trains de voyageurs sont liées entre elles par des moyens d'attache tels que les tampons à ressort de ces voitures soient toujours en contact.

Il est interdit de placer dans un convoi comprenant des voitures à voyageurs aucune locomotive, tender ou autre voiture d'une nature quelconque montés sur des roues en fonte.

Toutefois le Gouvernement pourra, par exception, autoriser l'emploi de roues en fonte cerclées en fer dans les trains mixtes de voyageurs et de marchandises, et marchant à la vitesse d'au plus 25 kilomètres à l'heure.

Art. 15.

Les trains sont éclairés extérieurement pendant la nuit.

Les voitures destinées aux voyageurs sont éclairées intérieurement pendant la nuit; elles le sont, pendant le jour, au passage des souterrains désignés par l'administration.

Art. 16.

Il est établi des moyens de communication entre le chef de train et le mécanicien pour donner, en cas d'accident, le signal d'alarme, par telle disposition que le Gouvernement aura prescrite, la Compagnie entendue.

SECTION IV.

Du départ, de la circulation et de l'arrivée des trains.

Art. 17.

Pour chaque chemin de fer, le Gouvernement

gierung die von den Zügen und einzelnen Maschinen auf jeder Eisenbahn zu befolgende Richtung und das zu befahrende Geleise, wenn sie mehrzeilig ist, so wie die Kreuzungspunkte der Züge, wenn die Bahn nur ein Geleise hat.

Art. 18.

Kein Zug darf die Station vor der durch das Reglement festgesetzten Stunde verlassen.

Auch darf kein Zug die Station verlassen, bis die, seit Abfahrt oder Durchfahrt des letzten Zuges, durch die Regierung auf Antrag der Gesellschaft festgesetzte Zwischenzeit abgelaufen ist.

In der Nähe jeder Station und in der von der Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, bestimmten Entfernung werden Signale angebracht, um den Machinisten der etwa ankommenden Züge anzuzeigen, ob die Einfahrt in die Station statthaft sei.

Sobald dem Machinisten das Zeichen gegeben ist, muß er unverzüglich die Schnelligkeit des Zuges vollends in seine Gewalt zu bringen wissen, um das ihm signalisirte Hinderniß möglichst zu vermeiden.

Art. 19.

Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt und der Reparatur der Eisenbahn und ihrer Pertinentien, dürfen die Züge nur in Folge specieller Ermächtigung von Seiten der Regierung an andern, als den gewöhnlichen für den Passagier- und Güterdienst bestimmten Bahnhöfen und Haltepunkten, stillestehen und verweilen. Locomotiven und Wagen dürfen nicht auf den für die Circulation bestimmten Geleisen stationiren.

Art. 20.

Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die besondern Vorsichtsmaßregeln hinsichtlich der Circulation der Züge auf ein- oder zwei-

détermine, sur la proposition de la Compagnie, le sens du mouvement des trains et des machines isolées sur chaque voie, quand il y a plusieurs voies, et les points où peuvent se faire les croisements des trains quand il n'y en a qu'une.

Art. 18.

Aucun convoi ne peut partir d'une station avant l'heure déterminée par le règlement de service.

Aucun convoi ne peut également partir d'une station avant qu'il ne se soit écoulé, depuis le départ ou le passage du convoi précédent, le laps de temps qui a été fixé par le Gouvernement, sur la proposition de la Compagnie.

Des signaux sont placés aux abords de chaque station, à la distance déterminée par le Gouvernement, la Compagnie entendue, pour indiquer aux mécaniciens des trains qui pourraient survenir, si l'entrée de la station leur est permise.

Dès que l'avertissement lui est donné, le mécanicien doit, par tous les moyens à sa disposition, se rendre immédiatement et complètement maître de la vitesse de son train, de manière à éviter, autant que possible, l'obstacle qui lui est signalé.

Art. 19.

A moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement, et sauf le cas de force majeure ou de réparation du chemin de fer et de ses dépendances, les trains ne peuvent s'arrêter et stationner qu'aux gares ou aux lieux de stationnement autorisés pour le service des voyageurs ou des marchandises. Les locomotives, voitures ou wagons ne doivent pas stationner sur les voies affectées à la circulation.

Art. 20.

Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Compagnie, les mesures spéciales de précaution relatives à la circulation des trains sur les plans

1. Beilage zu Art. 29.

geleisigen geneigten Ebenen und in Tunnels, je nach der Länge und dem Tracé derselben, vor.

Die Regierung bestimmt ebenfalls, auf Antrag der Gesellschaft, das Maximum der Fahrgeschwindigkeit der Personenzüge, so wie die Dauer der Fahrt auf den verschiedenen Theilen jeder Bahn.

Art. 21.

Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die auf Expedition und Gang der außergewöhnlichen Züge anzuwendenden Vorichtsmaßregeln vor.

Sobald die Expedition eines außergewöhnlichen Zuges beschlossen ist, wird dem mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten unverzüglich Anzeige davon gemacht, mit Angabe des Motivs der Expedition des Zuges und der Abgangsstunde desselben.

Art. 22.

Die in Art. 3 erwähnten Agenten müssen mit Tag- und Nacht-Signalen versehen sein, mittels welcher sie auf der ganzen Bahnstrecke die nöthigen Warnungen ertheilen.

Art. 23.

Jedesmal, wenn ein Zug oder eine einzelne Maschine auf der Bahn anhält, werden Signale zum Anhalten auf eine Entfernung von wenigstens 700 Meter nach hinten und, wenn die beiden Geleise der Bahn nicht frei sind oder die Bahn nur eingleisig ist, auf eine gleiche Entfernung nach vorne gemacht.

Art. 24.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Regierung Kenntnis von der Einrichtung ihrer Signale zu geben.

Diese Signale müssen in Hand-Signalen für Tag- und Nachtzeit, in Scheiben-Signalen und Knallbüchsen bestehen.

inclinés et dans les souterrains à une ou à deux voies, à raison de leur longueur et de leur tracé.

Il détermine également, sur la proposition de la Compagnie, la vitesse maximum que les trains de voyageurs pourront prendre sur les diverses parties de chaque ligne et la durée du trajet.

Art. 21.

Le Gouvernement prescrit, sur la proposition de la Compagnie, les mesures de précaution à prendre pour l'expédition et la marche des convois extraordinaires.

Dès que l'expédition d'un convoi extraordinaire a été décidée, déclaration doit en être faite immédiatement au fonctionnaire chargé de la surveillance administrative, avec indication du motif de l'expédition du convoi et de l'heure du départ.

Art. 22.

Les agents mentionnés à l'article 3 doivent être pourvus de signaux de jour et de nuit à l'aide desquels ils donnent sur la ligne les avertissements nécessaires.

Art. 23.

Toutes les fois qu'un train ou une machine isolée s'arrête sur la voie, des signaux d'arrêts sont faits à 700 mètres au moins à l'arrière, et à la même distance à l'avant, si les deux voies sont interceptées, ou s'il n'existe qu'une seule voie.

Art. 24.

La Compagnie est tenue de faire connaître au Gouvernement l'organisation de ses signaux.

Ces signaux doivent consister en signaux à main de jour et de nuit, disques-signaux et boîtes détonnantes.

Die Regierung bestimmt, nach Anhörung der Gesellschaft, die Stationen der telegraphischen Posten.

Bei nebeliger oder sehr schlechter Witterung müssen die Tag-Signale durch Nacht-Signale ersetzt werden.

Art. 25.

In der Nähe der Stelle, an welcher eine Zweigbahn die Hauptlinie kreuzt, muß der Maschinist die Fahrgeschwindigkeit der Art mäßigen, daß der Zug nöthigen Falls gänzlich zum Stillstehen gebracht werden könne, ehe derselbe den Kreuzungspunkt erreicht. An den durch die Regierung bezeichneten Punkten muß der Zug stets gänzlich anhalten.

An allen Punkten, wo Zweigbahnen einlaufen, und im Allgemeinen überall, wo die Weichen auf den Hauptbahnen die Spitze darbieten, müssen die Signale die Stellung der Weichen anzeigen.

Bei der Einfahrt in die an den Endpunkten einer Linie gelegenen Bahnhöfe muß der Maschinist die nöthigen Vorkehrungen treffen, um die erworbene Geschwindigkeit des Zuges, vor der Ankunft an dem Punkte, wo die Passagiere absteigen, vollends zu hemmen, und zwar so, daß, um diesen Punkt zu erreichen, die Maschine neuerdings in Bewegung gesetzt werden muß.

Art. 26.

In der Nähe der durch die von der Regierung gutgeheißene Dienstordnung bezeichneten Uebergängen in gleicher Ebene, Krümmungen und Einschnitte, so wie in der Nähe der Stationen und Tunnels muß der Maschinist die Dampfspeise spielen lassen, um die Annäherung des Zuges zu melden.

Er bedient sich ebenfalls der Dampfspeise als Warnungsmittel, jedesmal wenn ihm die Bahn nicht gänzlich frei zu sein scheint.

Art. 27.

Nur der Maschinist und der Feizer dürfen die

Le Gouvernement fixera, la Compagnie entendue, les stations des postes télégraphiques.

En cas de brouillard ou de très-mauvais temps, les signaux de jour sont remplacés par les signaux de nuit.

Art. 25.

En approchant du point où une ligne d'embranchement vient croiser la ligne principale, le mécanicien doit modérer la vitesse de telle sorte que si les circonstances l'exigent, le train puisse être complètement arrêté avant d'atteindre ce croisement : le train doit toujours être arrêté complètement aux endroits désignés par le Gouvernement.

A tous les points d'embranchement et en général partout où les aiguilles se présentent en pointe sur les voies principales, les signaux doivent indiquer le sens dans lequel les aiguilles sont placées.

A l'entrée dans les gares extrêmes, le mécanicien doit faire les dispositions convenables pour que la vitesse acquise du train soit complètement amortie avant le point où les voyageurs doivent descendre, et de telle sorte qu'il soit nécessaire de remettre la machine en action pour atteindre ce point.

Art. 26.

A l'approche des passages à niveau, des courbe et des tranchées désignés par les ordres de service approuvés par le Gouvernement, et à l'approche des stations et des souterrains, le mécanicien doit faire jouer le sifflet à vapeur pour avertir de l'approche du train.

Il se sert également du sifflet comme moyen d'avertissement, toutes les fois que la voie ne lui paraît pas complètement libre.

Art. 27.

Aucune personne autre que le mécanicien et le

Locomotive und den Tender besteigen, es sei denn, daß die Eisenbahnverwaltung hierzu eine specielle schriftliche Erlaubniß erteilt habe.

Von diesem Verbote sind ausgenommen :

1° Die mit der Controle beauftragten Ingenieure der Bauverwaltung, und die zur Ueberwachung des Materials und der Bahn bestellten Agenten;

2° Die Beamten der Verwaltungsaufsicht, doch nur im Falle, wo einem Zuge eine Hülfsmaschine entgegenesendet wird, oder wenn sie eine geschriebene und motivirte Aufforderung eingeben, welche dem Stationschef oder dem Zugführer behändigt wird.

Art. 28.

Zu Luxemburg muß eine Niederlage von sogenannten Hülfsmaschinen oder Reserve-Maschinen errichtet werden.

Die auf den Dienst dieser Maschinen bezüglichen Vorschriften werden auf Antrag der Gesellschaft von der Regierung aufgestellt.

Art. 29.

Zu Luxemburg muß die Gesellschaft stets einen mit allen bei einem etwaigen Unfälle erforderlichen Geräthschaften und Werkzeugen beladenen Wagen bereit halten.

Uebrigens muß jeder Zug mit den unentbehrlichsten Werkzeugen versehen sein.

Art. 30.

An den durch die Regierung bezeichneten Stationen werden Register gehalten, in welche ohne Verzug alle Verspätungen eingetragen werden, die 10 Minuten, für eine zu durchlaufende Strecke von weniger als 50 Kilometer, und 15 Minuten, für eine Strecke von 50 Kilometer und darüber, betragen.

Diese Register erwähnen die Art und die Zusammensetzung der Züge, die Nummern der Locomotiven, womit sie bespannt waren, die Stunden

chauffeur ne peut monter sur la locomotive ou sur le tender, à moins d'une permission spéciale et écrite de l'administration du chemin de fer.

Sont exceptés de cette interdiction :

1° Les ingénieurs de l'administration des travaux publics chargés du contrôle et les agents attachés à la surveillance du matériel et de la voie ;

2° Les fonctionnaires de surveillance administrative, mais seulement dans le cas d'envoi d'une machine de secours au devant d'un train, ou s'ils font une réquisition écrite et motivée qui est remise au chef de la station ou au chef de train.

Art. 28.

Un dépôt de machines, dites de secours ou de réserve, doit être établi à Luxembourg.

Les règles relatives au service de ces machines sont déterminées par le Gouvernement, sur la proposition de la Compagnie.

Art. 29.

La Compagnie doit avoir constamment à Luxembourg un wagon chargé de tous les agrès et outils nécessaires, en cas d'accident.

Chaque train doit d'ailleurs être muni des outils les plus indispensables.

Art. 30.

Aux stations désignées par le Gouvernement, il est tenu des registres sur lesquels doivent être mentionnés, sans délai, les retards excédant dix minutes pour le parcours dont la longueur est inférieure à 50 kilomètres, et quinze minutes pour le parcours de 50 kilomètres et au delà.

Ces registres indiquent la nature et la composition des trains, les numéros des locomotives qui les ont remorqués, les heures de départ et d'arrivée,

der Abfahrt und der Ankunft, die Ursache und die Dauer der Verspätung; sie werden den Ingenieuren, Beamten und Agenten der Betriebs-Controle auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 31.

Benigstens fünfzehn Tage vor der Vollziehung wird die Tabelle über die Einrichtung der regelmäßigen Züge jeder Art, in hinreichender Anzahl von Exemplaren, der Regierung zugefertigt. Letztere kann die als nöthig erkannten Abänderungen vorschreiben.

Wenn innerhalb der fünfzehn Tage vom Empfang keine Abänderung durch die Regierung vorgeschrieben worden ist, so kann die Dienstordnung provisorisch von der Gesellschaft zur Vollziehung gebracht werden.

In den Stationen und an den von der Verwaltung zu bestimmenden Orten zeigen, wenigstens acht Tage vor der Ausführung jeder neuen Dienstordnung, gemachte Anschläge dem Publikum die Abgangsstunden der regelmäßigen Personenzüge, die Stationen, welche sie zu bedienen haben, so wie die Abgangsstunden aus jeder dieser Stationen an.

Art. 32.

Im Falle der Unzulänglichkeit der durch die Gesellschaft getroffenen Maßregeln zur Vollziehung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen, schreibt die Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, die ihr nöthig erscheinenden Bestimmungen vor.

Titel III.

Einnahme der Taxen und Nebenkosten.

Art. 33.

Keine Taxe, von welcher Art sie auch sei, darf ohne Beglaubigung der Regierung durch die Gesellschaft erhoben werden.

Die Tabellen der beglaubigten Taxen und der

la cause et la durée du retard; ils sont présentés à toute réquisition aux ingénieurs, fonctionnaires et agents du contrôle de l'exploitation.

Art. 31.

Quinze jours au moins avant d'être mis à exécution, le tableau d'organisation des trains réguliers de toute nature est communiqué, en nombre suffisant d'exemplaires, au Gouvernement, lequel peut prescrire les modifications qu'il reconnaît nécessaires.

Si dans les quinze jours de la réception aucune modification n'est prescrite par le Gouvernement, les ordres de service peuvent être mis provisoirement à exécution par la Compagnie.

Des affiches placées dans les stations et dans les lieux déterminés par l'administration, huit jours au moins avant la mise à exécution de tout nouvel ordre de service, font connaître au public les heures de départ des trains réguliers de voyageurs, les stations qu'ils doivent desservir et les heures de départ de chacune de ces stations.

Art. 32.

En cas d'insuffisance des mesures prises par la Compagnie pour satisfaire aux prescriptions contenues dans le présent titre, le Gouvernement prescrit, la Compagnie entendue, les dispositions qu'il juge nécessaires.

TITRE III.

De la perception des taxes et des frais accessoires.

Art. 33.

Aucune taxe, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être perçue par la Compagnie sans une homologation du Gouvernement.

Les tableaux des taxes homologuées et des frais

gutgeheissenen Nebenkosten müssen dem Publikum beständig an den sichtbarsten Punkten der Bahnhöfe und Stationen der Eisenbahnen und an allen andern durch die Verwaltung bezeichneten Orten zur Verfügung gestellt sein.

Art. 34.

Ein Monat vor dem Beginn der Einnahme legt die Gesellschaft der Regierung die Tabelle der Taxen, deren Homologation sie verlangt, in einer hinreichenden Zahl von Exemplaren vor.

Uebrigens wird diese Taxen-Tabelle dem Publikum nach Vorschrift des vorangehenden Artikels oder durch irgend einen andern von der Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, zu bestimmenden Publicitäts-Medus zur Kenntnis gebracht.

Nur in den durch vorangehende SS. festgesetzten Formen kann eine Abänderung an den für die Einnahme gültigen Tarifen vorgenommen werden.

Art. 35.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, die ihr anvertrauten Transporte jeder Art mit Sorgfalt, Genauigkeit und Schnelligkeit, ohne Begünstigung Einzelner, zu befördern.

Colis, Vieh und alle sonstigen der Eisenbahn zum Transport übergebenen Gegenstände werden in den Stationen ihrer Abfahrt und Ankunft, nach Massgabe der Uebernahme, in besondere Register, mit Angabe des für den Transport geschuldeten Gesamtpreises, eingetragen.

Unbeschadet des etwaigen Frachtbriefes wird dem Absender auf Verlangen ein Empfangschein ausgestellt. Dieser Empfangschein gibt Art und Gewicht der Colis, den Gesamtpreis des Transportes und die Frist, in welcher der Transport bewerkstelligt werden soll, an.

Die in gegenwärtigem Artikel erwähnten Register werden den mit der Vollziehung dieses Reglements beauftragten Beamten und Agenten auf jedesmalige Anfrage vorgezeigt.

accessoires approuvés doivent être constamment mis à la disposition du public dans les lieux les plus apparents des gares et stations des chemins de fer, et dans tous autres lieux déterminés par l'administration.

Art. 34.

Un mois avant la mise en perception, la Compagnie soumet au Gouvernement, en nombre suffisant d'exemplaires, le tableau des taxes dont elle demande l'homologation.

Le tableau de ces taxes est en outre porté à la connaissance du public comme il est dit à l'article précédent, ou par tel autre mode de publicité qui sera déterminé par le Gouvernement, la Compagnie entendue.

Aucun changement ne peut être apporté aux tarifs dont la perception est autorisée, si ce n'est dans les formes déterminées aux paragraphes précédents.

Art. 35.

La Compagnie est tenue d'effectuer avec soin, exactitude et célérité, et sans tour de faveur, les transports de toute nature qui lui sont confiés.

Les colis, bestiaux et objets quelconques confiés au chemin de fer sont inscrits à la gare d'où ils partent et à la gare où ils arrivent, sur des registres spéciaux, au fur et à mesure de leur réception, avec mention du prix total dû pour leur transport.

Un récépissé devra être délivré à l'expéditeur, s'il le demande, sans préjudice, s'il y a lieu, de la lettre de voiture. Le récépissé énoncera la nature et le poids des colis, le prix total du transport, et le délai dans lequel ce transport devra être effectué.

Les registres mentionnés au présent article seront représentés à toute réquisition aux fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution du présent règlement.

Titel IV.

Maßregeln in Betreff der Passagiere und der dem Eisenbahndienst fremden oder zu demselben gehörigen Personen.

Art. 36.

Jeder dem Dienst der Eisenbahn fremden Person ist es untersagt:

- 1) den innern Raum der Eisenbahn zu betreten, in demselben zu stationiren oder zu circuliren;
- 2) Materialien und Gegenstände von irgend welcher Art hineinzuworfen oder dert niederzulegen;
- 3) Thiere von irgend welcher Art hinein zu bringen oder hineindringen zu lassen;
- 4) dem Dienst fremde Fuhrwerke, Waggons oder Maschinen dert circuliren oder stationiren zu lassen.

Art. 37.

Sind ausgenommen von dem im ersten §. des vorstehenden Artikels aufgestellten Verbote:

- 1) die mit der Polizei beauftragten Bürgermeister und Schöffen, die Polizei-Commissäre, die Offiziere der Gendarmerie, die Gendarmen und übrigen Agenten der öffentlichen Macht, die Beamten der Zollverwaltung, der indirecten Steuern und der Octroy's, im Falle der Dienstausbübung, in Uniform oder mit ihren Abzeichen versehen;
- 2) die mit einer von der Gesellschaft ausgestellten Erlaubnis versehenen Personen.

Abgesehen von dem Falle der frischen That, haben die Beamten der Zollverwaltung, der indirecten Steuern und Octroy's nur dann das Recht Einlaß in den innern Raum der Eisenbahn zu verlangen, wenn sie einen von der zuständigen Behörde ausgegangenen, das Motiv der vorzunehmenden Durchsuchung angehenden Befehl vorzeigen.

Jedenfalls sind die im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Beamten und sonstigen Personen ver-

TITRE IV.

Des mesures concernant les voyageurs et les personnes étrangères ou attachées au service du chemin de fer.

Art. 36.

Il est défendu à toute personne étrangère au service du chemin de fer:

- 1° de s'introduire dans l'enceinte du chemin de fer, d'y circuler ou stationner;
- 2° d'y jeter ou déposer aucuns matériaux ni objets quelconques;
- 3° d'y introduire ou laisser introduire des animaux d'aucune espèce;
- 4° d'y faire circuler ou stationner aucunes voitures, wagons ou machines étrangères au service.

Art. 37.

Sont exceptés de la défense portée au 1^{er} paragraphe de l'article précédent:

- 1° Les bourgmestres et échevins chargés de la police, les commissaires de police, les officiers de gendarmerie, les gendarmes et autres agents de la force publique, les préposés aux douanes, aux contributions indirectes et aux octrois, dans l'exercice de leurs fonctions, et revêtus de leurs uniformes ou de leurs insignes;

- 2° les personnes munies d'une permission délivrée par la Compagnie. Toutefois, sauf le cas de flagrant délit, les préposés aux douanes, aux contributions indirectes et aux octrois n'ont droit de réclamer leur admission dans l'enceinte du chemin de fer que sur la présentation d'un ordre émanant de l'autorité compétente et énonçant le motif de la visite à faire.

Dans tous les cas, les fonctionnaires et toutes personnes désignées au présent article sont tenus de se

pflichtet, den durch die Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, aufgestellten speciellen Ordnungs- und Sicherheits-Vorschriften nachzukommen.

Art. 38.

Jeder Passagier muß mit einem das Datum der Abreise, den Bestimmungsort und die Wagenklasse, wozu derselbe berechtigt ist, angehenden Billets versehen sein.

Derjenige Passagier, welcher sein Billet nicht vorzuzeigen im Stande ist, oder mit einem Bilette einer niedrigeren Wagenklasse, als diejenige, worin er sich befindet, versehen ist, kann seinen Platz innehalten, indem er, für den ersten Fall, den ganzen Preis, und, für den zweiten Fall, den Unterschied von derjenigen Station an bezahlt, in welcher er nachweist eingestiegen zu sein, oder, in Ermangelung genügenden Nachweises, von demjenigen Punkte an, wo die letzte Controle stattgefunden hat.

Geht der Passagier über den auf seinem Bilette angegebenen Punkt hinaus, so ist er gehalten, die gesetzliche Ergänzung für längere Fahrt nachzahlen.

Wenn der ohne Billet befundene Passagier seinen Platz nicht bezahlen kann, wird er der Justiz überliefert.

Art. 39.

Es ist verboten:

- 1) Die Wagen auf andern Wegen als durch den nach der auswärtigen Seite der Eisenbahn sich öffnenden Schlag zu besteigen und zu verlassen;
- 2) Während des in Bewegung sich befindenden Zuges aus einem Wagen in einen andern überzugehen oder sich hinauszubeugen;
- 3) An andern Punkten als an den Stationen und ehe noch der Zug vollends stillesteht, ein- oder auszustiegen;
- 4) In die Wagen einzusteigen oder dieselben zu

conformer aux mesures spéciales d'ordre et de précaution déterminées par le Gouvernement, la Compagnie entendue.

Art. 38.

Tout voyageur doit être muni d'un billet délivré à la date de son départ, indiquant son point de destination et la classe de la voiture qu'il a le droit d'occuper.

Tout voyageur qui ne peut représenter son billet, ou qui est muni d'un billet d'une classe inférieure à celle qu'il occupe, peut conserver sa place en payant, dans le premier cas, le prix total, et dans le second cas, la différence de prix à partir de la station à laquelle il justifie être monté, ou, à défaut de justification suffisante, à partir du point où a eu lieu le dernier contrôle.

Si le voyageur dépasse le point de destination indiqué sur son billet, il doit payer le supplément légal pour l'augmentation du parcours.

Si le voyageur trouvé sans billet n'a pas d'argent pour acquitter le montant de la place, il sera mis à la disposition de la justice.

Art. 39.

Il est défendu :

- 1° d'entrer dans les voitures ou d'en sortir autrement que par la portière qui s'ouvre du côté extérieur du chemin de fer ;
- 2° de passer d'une voiture dans une autre ou de se pencher en dehors pendant la marche du convoi ;
- 3° d'entrer dans les voitures ou d'en sortir ailleurs qu'aux stations et sans que le train soit complètement arrêté ;
- 4° de monter ou de tenter de monter dans les voi-

versuchen, nachdem die Schläge geschossen sind, und das Zeichen zur Abfahrt durch den Stations-Chef gegeben ist;

5) In den Wagen und in den Stationen zu rauchen.

Jedoch kann auf Verlangen der Gesellschaft und mittels specieller Vorsichtsmaßregeln von dieser letztern Bestimmung abgegangen werden.

Art. 40.

Es ist verboten mehr Passagiere in einen Wagen aufzunehmen, als es die gemäß Art. 6 oben angegebene Zahl der Plätze gestattet.

Art. 41.

Der Eintritt in die Wagen ist untersagt:

1) Jedem Betrunknen;

2) Allen denjenigen, welche geladene Schusswaffen oder Pakete, deren Art, Masse oder Geruch den Passagieren unbequem oder lästig werden könnte, mit sich führen.

Jeder Passagier, welcher eine Schusswaffe mit sich führt, muß, vor seiner Zulassung auf den Einsteigeplatz, constatiren lassen, ob die Waffe nicht geladen sei.

Art. 42.

Es darf kein Hund in die Kasten der für Passagiere dienenden Wagen aufgenommen werden. Jedoch kann die Gesellschaft diejenigen Passagiere, welche sich von ihren Hunden nicht trennen wollen, in besondere Kasten aufnehmen. Die Hunde müssen Maulkörbe oder Maulriemen tragen.

Art. 43.

Jeder Absender von Gütern muß bei deren Uebergabe an die Eisenbahnstationen eine genaue Angabe der Art dieser Güter machen.

Eintretenden Falles werden, nach Anhörung der Gesellschaft, specielle Vorsichtsmaßregeln zum Transport solcher Güter getroffen, welche Explosionen oder Feuerbrünste verursachen könnten.

tures après que les portières sont fermées et que le signal de départ a été donné par le chef de station;

5° de fumer dans les voitures et dans les gares.

Toutefois, à la demande de la Compagnie, et moyennant des mesures spéciales de précaution, des dérogations à cette dernière disposition peuvent être autorisées.

Art. 40.

Il est interdit d'admettre dans les voitures plus de voyageurs que ne le comporte le nombre de places indiqué conformément à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 41.

L'entrée des voitures est interdite :

1° A toute personne en état d'ivresse;

2° A tous individus porteurs d'armes à feu chargées ou de paquets qui, par leur nature, leur volume ou leur odeur, pourraient gêner ou incommoder les voyageurs.

Tout individu porteur d'une arme à feu doit, avant son admission sur les quais d'embarquement, faire constater que son arme n'est point chargée.

Art. 42.

Aucun chien ne peut être placé dans les caisses de voitures servant au transport des voyageurs; toutefois la Compagnie peut admettre dans des caisses spéciales les voyageurs qui ne veulent pas se séparer de leurs chiens, pourvu que ces animaux soient muselés.

Art. 43.

Tout expéditeur, en remettant des marchandises aux stations du chemin de fer, doit faire la déclaration exacte de la nature de ces marchandises.

Des mesures spéciales de précaution sont prescrites, s'il y a lieu, la Compagnie entendue, pour le transport de celles qui pourraient donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

2. Beilage zu Nr. 29.

Art. 44.

Zur Befolgung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen sind die Passagiere verpflichtet, den Anordnungen der Agenten der Gesellschaft Folge zu leisten.

Im Falle der Nichtbeachtung dieser Bestimmungen können die mit der Polizei beauftragten Offiziere und Agenten die Zuwiderhandlung zu Protokoll nehmen. Ueberdies kann der betreffende Passagier, je nach der Wichtigkeit des Falles, genöthigt werden, den Zug zu verlassen.

Art. 45.

Die Aufseher, Wächter und übrigen Agenten der Gesellschaft müssen ohne Verzug jeden, der unerlaubter Weise den innern Raum der Eisenbahn oder ihrer Pertinentien betreten hätte, hinausweisen.

Im Falle der Widerseßlichkeit von Seiten des Zuwiderhandelnden kann jeder Eisenbahn-Angestellte den Beistand der Agenten der Verwaltung und der öffentlichen Macht requiriren.

Im innern Raum der Eisenbahn betroffene herrenlose Thiere werden eingefangen und im Pfandstall untergebracht.

Art. 46.

In jeder Station wird ein Register gehalten, in welches die Passagiere ihre etwaigen Reclamationen gegen die Gesellschaft oder ihre Klagen gegen die Agenten und Angestellten einschreiben können.

Dieses Register muß an sichtlicher Stelle aufliegen und dem Publikum auf Verlangen vorgelegt werden.

Es wird jeden Monat von den mit der Controle beauftragten Staatsbeamten beurkundet.

Art. 44.

Les voyageurs sont tenus d'obtempérer aux injonctions des agents de la Compagnie, pour l'observation des dispositions exprimées dans le présent titre.

En cas d'infraction à ces dispositions, les officiers et agents chargés de la police peuvent dresser procès-verbal de la contravention. Le voyageur peut en outre, suivant la gravité des cas, être obligé à descendre du train.

Art. 45.

Les surveillants, gardes et autres agents de la Compagnie doivent faire sortir immédiatement toute personne qui se serait introduite irrégulièrement dans l'enceinte du chemin de fer ou de ses dépendances.

En cas de résistance de la part des contrevenants, tout employé du chemin de fer peut requérir l'assistance des agents de l'administration et de la force publique.

Les animaux trouvés sans maître dans l'enceinte du chemin de fer sont saisis et mis en fourrière.

Art. 46.

Dans chaque station est tenu un registre destiné à recevoir les réclamations que les voyageurs pourraient avoir à faire contre la Compagnie, ou les plaintes qu'ils désireraient consigner contre tout agent ou employé.

Ce registre, placé dans un lieu apparent, est présenté à toute réquisition du public.

Il est visé, chaque mois, par les agents de l'Etat chargés du contrôle.

Titel V.

Verschiedene Bestimmungen.

Art. 47.

Ausrufer, Verkäufer und Verteiler von Druckschriften dürfen ihr Gewerbe nur in Folge einer speciellen Ermächtigung der Regierung und nach vorläufiger Genehmigung der Gesellschaft in den Höfen und Gebäuden der Stationen, oder in den Wartesälen der Passagiere ausüben.

Art. 48.

Jeder bei der Eisenbahn angestellte Agent muß in Ausübung der Amtspflichten, welche ihn mit dem Publicum in Berührung bringen, in Uniform erscheinen oder ein Abzeichen tragen.

Art. 49.

Die Gesellschaft muß ein Stammregister über das gesammte Personal der Angestellten ihrer Verwaltung führen. Dieses Register meldet bezüglich eines jeden derselben:

Den Auszug der ihm gehörigen Akte;

Die Dauer seiner Dienste an den verschiedenen Bahnen, welchen er bereits hat angehört, nebst Belegstücken;

Das Datum seines Dienstantrittes bei der Gesellschaft;

Die Art seiner Functionen;

Sein Gehalt.

Dieses Register wird auf Verlangen den mit der Controle beauftragten Beamten, welche ihre Bemerkungen darauf eintragen können, vorgezeigt.

Art. 50.

An den von der Regierung zu bezeichnenden Stationen wird die Gesellschaft die bei Unfällen erforderlichen Medicamente bereit halten.

TITRE V.

Dispositions diverses.

Art. 47.

Aucun crieur, vendeur ou distributeur d'imprimés ne peut exercer sa profession dans les cours ou bâtiments des stations, et dans les salles d'attente destinées aux voyageurs, qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement, et après avoir été préalablement admis par la Compagnie.

Art. 48.

Tout agent employé sur le chemin de fer, dans les fonctions qui le mettent en rapport avec le public, doit être revêtu d'un uniforme, ou porteur d'un signe distinctif.

Art. 49.

La Compagnie doit tenir un registre matricule du personnel de tous les employés de son administration. Sur ce registre sont mentionnés pour chacun d'eux :

L'extrait des certificats dont il est porteur;

La durée et les pièces justificatives de ses services sur les diverses lignes auxquelles il a été attaché;

La date de son entrée au service de la Compagnie;

La nature de ses fonctions;

Son traitement.

Ce registre est représenté à toute réquisition aux fonctionnaires du contrôle qui peuvent y mentionner leurs observations.

Art. 50.

Aux stations désignées par le Gouvernement, la Compagnie entretiendra les médicaments et moyens de secours nécessaires en cas d'accident.

Art. 51.

Die in den obigen Artikeln 5, 30, 46 und 49 erwähnten Register werden durch den von der Regierung bezeichneten Beamten der administrativen Aufsicht nummerirt und paraphirt.

Art. 52.

Von jedem auf der Eisenbahn vorkommenden Unfälle wird, auf Betreiben des Zugführers, der Localbehörde und der Gendarmerie sofort Anzeige gemacht. Die Regierung und der mit der Aufsicht beauftragte Ingenieur werden durch die Gesellschaft davon in Kenntniß gesetzt.

Art. 53.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, für den mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten ein passend eingerichtetes Bureau herzustellen.

Art. 54.

Die im Art. 46 erwähnten Register werden den Ingenieuren der Controle, den mit der Inspection des commerciellen Betriebes und den unter deren Befehl stehenden Agenten jedesmal auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 55.

In allen Fällen, in welchen die Regierung den Bestimmungen dieses Beschlusses gemäß über einen Antrag der Gesellschaft statuiren soll, ist letztere gehalten, ihr diesen Antrag in der anberaumten Frist vorzulegen, in Ermangelung dessen die Regierung in unmittelbarer Weise statuiren darf.

Erachtet die Regierung eine Abänderung des Antrages für zweckdienlich, so muß dieselbe, außer im Falle der Dringlichkeit, die Gesellschaft darüber vernehmen, ehe die Abänderung vorgeschrieben wird.

Art. 56.

Auf Betreiben der Gesellschaft müssen Exemplare dieses Reglements beständig an den Zugän-

Art. 51.

Les registres mentionnés aux articles 5, 30, 46 et 49 ci-dessus sont cotés et paraphés par le fonctionnaire de surveillance administrative désigné par le Gouvernement.

Art. 52.

Toutes les fois qu'il arrivera un accident sur le chemin de fer, il en sera fait immédiatement déclaration à l'autorité locale et à la gendarmerie, à la diligence du chef du train. Le Gouvernement et l'ingénieur chargé de la surveillance en seront immédiatement informés par les soins de la Compagnie.

Art. 53.

La Compagnie est tenue de fournir un bureau convenablement disposé pour le fonctionnaire désigné pour la surveillance administrative.

Art. 54.

A toute réquisition les registres mentionnés à l'article 46 sont représentés aux ingénieurs du contrôle, aux fonctionnaires chargés de l'inspection de l'exploitation commerciale et aux agents sous leurs ordres.

Art. 55.

Dans tous les cas où, conformément aux dispositions du présent arrêté, le Gouvernement doit statuer sur la proposition de la Compagnie, celle-ci est tenue de lui soumettre cette proposition dans le délai fixé, faute de quoi le Gouvernement peut statuer directement.

Si le Gouvernement pense qu'il y a lieu de modifier la proposition, il doit, sauf le cas d'urgence, entendre la Compagnie avant de prescrire les modifications.

Art. 56.

Des exemplaires du présent règlement seront constamment affichés, à la diligence de la Compa-

gen der Eisenbahn-Büreaux und in den Wartehäusern angeschlagen sein.

Die Bestimmungen der Bedingungshefte und diejenigen dieses Reglements in Betreff der Güter werden in den zur Uebernahme der Güter bestimmten Stationen und Büreaux angeschlagen.

Auszüge davon werden den Maschinisten, Heijern, Conducteuren, Bremsern, Weichenstellern, Aufsehern, Wächtern und allen übrigen Eisenbahn-Beamten, jedem, insofern es ihn betrifft, zugefällt.

Auszüge in Betreff der Verhaltensweise der Passagiere während der Fahrt, und bezüglich der ihnen im Fall etwaiger Reclamationen zuständigen Mittel müssen im Innern der Wagenkasten angebracht sein.

Art. 57.

Die den Bestimmungen dieses Reglements zuwiderlaufenden Handlungen werden durch die gesetzlich dazu qualificirten Beamten, namentlich durch die, laut §. 4, Art. 23 des dem Gesetz vom 25. November 1855 angefügten Bedingungsheftes dazu bestellten Agenten mittels Protokolle constatirt. Diese Agenten leisten, ehe sie ihr Amt antreten, vor dem Bezirksgerichte ihres Wohnortes den durch das Gesetz vom 25. September 1857 über die öffentlichen Beamten vorgeschriebenen Eid.

Zuwiderhandlungen werden nach Maßgabe des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Dekretirt durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 18. August 1859, Nr. 493.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des
Großherzogthums Luxemburg im Haag,
G. d'Olimart.

gnie, aux abords des bureaux des chemins de fer, et dans les salles d'attente.

Les dispositions des cahiers des charges et celles du présent règlement qui concernent les marchandises, sont affichées dans les gares et bureaux de réception des marchandises.

Des extraits en sont délivrés, chacun pour ce qui le concerne, aux mécaniciens, chauffeurs, conducteurs, garde-freins, aiguilleurs, surveillants, gardes et autres employés sur le chemin de fer.

Des extraits, en ce qui concerne les règles à observer par les voyageurs pendant le trajet et les moyens de réclamation qui leur sont réservés, doivent être placés dans la caisse de la voiture.

Art. 57.

Les contraventions aux dispositions du présent règlement seront constatées par des procès-verbaux des fonctionnaires à ce qualifiés par la loi et notamment des agents désignés en vertu du §. 4 de l'article 23 du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855. Ces agents, avant d'entrer en fonctions, prêteront devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence le serment prescrit par la loi du 25 septembre 1857 sur les fonctionnaires publics.

Les contraventions seront réprimées conformément à la loi du 6 mars 1818.

Décreté par arrêté royal grand-ducal du 18 août 1839, N^o 495.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-
Duché de Luxembourg à La Haye,
D'OLIMART.